

**GREAT VESPERS ON SATURDAY, FEBRUARY 18, 2023; TONE 3  
SUNDAY OF THE LAST JUDGMENT (MEAT FARE)**

<p><b>Priest:</b> Blessed is our God, always, now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p><b>الكاهن:</b> تَبَارَكَ اللهُ إِلَهُنَا كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p><b>الجوق:</b> آمين.</p>
<p><b>Reader:</b> Come, let us worship and fall down before God our King. Come, let us worship and fall down before Christ, our King and our God. Come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and our God.</p>	<p><b>القارئ:</b> هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِمَلِكِنَا وَإِلَهُنَا. هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَإِلَهُنَا. هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ، هَذَا هُوَ مَلِكُنَا وَرَبُّنَا وَإِلَهُنَا.</p>
<p align="center"><b>PSALM 103</b></p>	<p align="center"><b>المزمور 103</b></p>
<p><b>Reader:</b> Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, Thou hast been magnified exceedingly. Confession and majesty hast Thou put on, Who coverest Thyself with light as with a garment, Who stretchest out the heaven as it were a curtain; Who supporteth His chambers in the waters, Who appointeth the clouds for His ascent, Who walketh upon the wings of the winds, Who maketh His angels spirits, and His ministers a flame of fire. Who establisheth the earth in the sureness thereof; it shall not be turned back forever and ever. The abyss like a garment is His mantle; upon the mountains shall the waters stand. At Thy rebuke they will flee, at the voice of Thy thunder shall they be afraid. The mountains rise up and the plains sink down, unto the place where Thou hast established them. Thou appointedst a bound that they shall not pass, neither return to cover the earth. He sendeth forth springs in the valleys; between the mountains will the waters run. They shall give drink to all the beasts of the field; the wild asses will wait to quench their thirst. Beside them will the birds of the heaven lodge, from the midst of the rocks will they give voice. He watereth the mountains from His chambers; the earth shall be satisfied with the fruit of Thy works. He causeth the grass to grow for the cattle, and green herb for the service of men, to bring forth bread out of the earth; and wine maketh glad the heart of man. To make his face cheerful with oil; and bread strengtheneth man's heart. The trees of the plain shall be satisfied, the cedars of Lebanon, which Thou hast planted. There will the sparrows make their nests; the house of the heron is chief among them. The high mountains are a refuge for the harts, and so is the rock for the hares. He hath made the moon for seasons; the sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night, wherein all the beasts of the forest will go abroad; young lions roaring</p>	<p><b>القارئ:</b> بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ، أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي لَقَدْ عَظُمْتَ جِدًّا. الْإِعْتِرَافَ وَعِظْمَ الْجَلَالِ تَسْرَبَلْتِ، أَنْتِ اللَّابِسُ النُّورِ مِثْلَ الثَّوْبِ. الْبَاسِطُ السَّمَاءَ كَالخَيْمَةِ، الْمُسَقِّفُ بِالمِيَاهِ عَلَالِيَهُ. الْجَاعِلُ السَّحَابَ مَرْكَبَةً لَهُ، المَاشِي عَلَى أَجْنَحَةِ الرِّيَّاحِ. الصَّانِعُ مَلَائِكَتَهُ أرواحاً، وَخُدَامَهُ لَهيبِ نارٍ. المَوْسِسُ الأَرْضَ عَلَى قَوَاعِدِهَا، فَلَا تَنْزَعُ إِلَى دَهْرِ الداهِرِينَ. رداؤُهُ اللُّجَّةُ كالثَّوْبِ، عَلَى الجِبَالِ تَقِفُ المِيَاهُ. مِنْ انْتِهَارِكَ تَهْرَبُ، وَمِنْ صَوْتِ رَعْدِكَ تَجْزَعُ. تَرْتَفِعُ الجِبَالُ، وَتَتَخَفِضُ البِقَاعُ إِلَى المَوْضِعِ الَّذِي أَسَّسْتَهُ لَهَا. وَضَعْتَ لَهَا حَدًّا فَلَا تَتَعَدَّاهُ، وَلَا تَرْجِعُ فَتُعْطِي وَجْهَ الأَرْضِ. أَنْتِ المُرْسِلُ العِيُونَ فِي الشَّعَابِ. وَفِي وَسْطِ الجِبَالِ تَغْبِرُ المِيَاهُ. تَسْقِي كُلَّ وُحُوشِ الغِيَاضِ، نَقْبِلُ حَمِيرُ الوَحْشِ عِنْدَ عَطَشِهَا. عَلَيَّهَا طُيُورُ السَّمَاءِ تَسْكُنُ، مِنْ بَيْنِ الصُّخُورِ تُعْرِدُ بِأصْوَاتِهَا. أَنْتِ الَّذِي يَسْقِي الجِبَالِ مِنْ عَلَالِيَهُ، مِنْ ثَمَرَةِ أَعْمَالِكَ تَشْبِعُ الأَرْضَ. أَنْتِ الَّذِي يُنْبِتُ العُشْبَ لِلبَهَائِمِ، وَالحُضْرَةَ لِخِدْمَةِ البَشَرِ. لِيُخْرِجَ خُبْرًا مِنَ الأَرْضِ، وَالحَمْرُ تُفْرِحُ قَلْبَ الإنسانِ. لِيُنْتَهَجَ الوَجْهَ بِالزَّيْتِ، وَالحُبْرُ يُشَدِّدُ قَلْبَ الإنسانِ. تُرَوَى أشجارُ الغابِ، وَأرْزُ لَبْنَانَ الَّذِي نَصَبْتَهُ. هُنَاكَ تُعْتَشُّ العَصَافِيرُ، وَمَسَاكِنُ الهيرودي تَتَقَدَّمُهَا. الجِبَالُ العَالِيَةُ لِلأَيْلَةِ، وَالصُّخُورُ مَلْجَأٌ لِلأَرانبِ. صَنَعَ القَمَرَ لِلأَوَاقَاتِ، وَالشَّمْسُ</p>

<p>after their prey, and seeking their food from God. The sun ariseth, and they are gathered together, and they lay them down in their dens. Man shall go forth unto his work, and to his labor until the evening. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all. The earth is filled with Thy creation. So is this great and spacious sea, wherein are things creeping innumerable, small living creatures with the great. There go the ships; there this leviathan, whom Thou hast made to play therein. All things wait on Thee, to give them their food in due season; when Thou givest it them, they will gather it. When Thou openest Thy hand, all things shall be filled with goodness; when Thou turnest away Thy face, they shall be troubled. Thou wilt take their spirit, and they shall cease; and unto their dust shall they return. Thou wilt send forth Thy Spirit, and they shall be created; and Thou shalt renew the face of the earth. Let the glory of the Lord be unto the ages; the Lord will rejoice in His works. Who looketh on the earth and maketh it tremble, Who toucheth the mountains and they smoke. I will sing unto the Lord throughout my life, I will chant to my God for as long as I have my being. May my words be sweet unto Him; I will rejoice in the Lord. O that sinners would cease from the earth, and they that work iniquity, that they should be no more. Bless the Lord, O my soul. The sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all.</p>	<p>عَرَفَتْ غُرُوبِهَا. جَعَلَ الظُّلْمَةَ فَكَانَ لَيْلًا، وَفِيهِ تَغْبُرُ جَمِيعُ وَحُوشِ الغَابِ. أَشْبَالٌ تَرَارُ لِتَخْطُفَ وَتَطْلُبُ مِنَ اللَّهِ طَعَامَهَا. أَشْرَقَتِ الشَّمْسُ فَاجْتَمَعَتْ، وَفِي صَبِيرِهَا رَبَّصَتْ. يَخْرُجُ الْإِنْسَانُ إِلَى عَمَلِهِ وَإِلَى صِنَاعَتِهِ حَتَّى الْمَسَاءِ. مَا أَعْظَمَ أَعْمَالَكَ يَا رَبُّ، كُلُّهَا بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ، قَدْ امْتَلَأَتِ الْأَرْضُ مِنْ خَلْقِكَ. هَذَا الْبَحْرُ الْكَبِيرُ الْوَاسِعُ، هُنَاكَ دَبَابَاتٌ لَا عَدَدَ لَهَا، حَيَوَانَاتٌ صِغَارٌ مَعَ كِبَارٍ. هُنَاكَ تَجْرِي السُّفُنُ، هَذَا التَّنِينُ الَّذِي خَلَقْتَهُ يَلْعَبُ فِيهِ. وَكُلُّهَا إِيَّاكَ تَتَرَجَّى، لِتُعْطِيَهَا طَعَامَهَا فِي حِينِهِ، وَإِذَا أَنْتَ أَعْطَيْتَهَا جَمَعَتْ. تَفْتَحُ يَدُكَ فَيَمْتَلِئُ الْكُلُّ خَيْرًا، تَصْرِفُ وَجْهَكَ فَيَضْطَرِبُونَ. تَنْزِعُ أَرْوَاحَهُمْ فَيَفْنُونَ، وَإِلَى ثَرَابِهِمْ يَرْجِعُونَ. تُرْسِلُ رُوحَكَ فَيُخْلِقُونَ، وَتُجَدِّدُ وَجْهَ الْأَرْضِ. لِيَكُنْ مَجْدُ الرَّبِّ إِلَى الدَّهْرِ، يَفْرَحُ الرَّبُّ بِأَعْمَالِهِ. الَّذِي يَنْظُرُ إِلَى الْأَرْضِ فَيَجْعَلُهَا تَرْتَعِدُ، وَيَمَسُّ الْجِبَالَ فَتُدَجِّنُ. أُسَبِّحُ الرَّبَّ فِي حَيَاتِي، وَأُرْتِّلُ لِإِلَهِي مَا دُمْتُ مُوجُودًا. يَلِدُ لَهُ تَأْمُلِي، وَأَنَا أَفْرَحُ بِالرَّبِّ. لِتُبْدِ الْخَطَاةَ مِنَ الْأَرْضِ، وَلَا يَبْقَ فِيهَا الْأَثْمَةُ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ. الشَّمْسُ عَرَفَتْ غُرُوبِهَا، جَعَلَ الظُّلْمَةَ فَكَانَ لَيْلًا. مَا أَعْظَمَ أَعْمَالَكَ يَا رَبُّ، كُلُّهَا بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (3x) O our God and our Hope, glory to Thee!</p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. هَلْلُوبِيَا، هَلْلُوبِيَا، هَلْلُوبِيَا، المَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (ثلاثا) يَا إِلَهَنَا وَرَجَاءَنَا لَكَ المَجْدُ.</p>
<p><b>THE GREAT LITANY</b></p>	<p>الطَّلِبَةُ السَّلَامِيَّةُ الْكُبْرَى</p>
<p><b>Deacon:</b> In peace, let us pray to the Lord.</p>	<p>الشماس: بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>
<p><b>Choir:</b> Lord, have mercy. <i>(use this response until noted below)</i></p>	<p>الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ. (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَّلِبَةٍ)</p>
<p><b>Deacon:</b> For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.</p>	<p>الشماس: مِنْ أَجْلِ السَّلَامِ الَّذِي مِنَ الْعُلَى وَخَلَاصِ نَفُوسِنَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>
<p><b>Deacon:</b> For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God and the union of all, let us pray to the Lord.</p>	<p>الشماس: مِنْ أَجْلِ سَلَامِ كُلِّ الْعَالَمِ، وَخُسْنِ ثَبَاتِ كِنَائِسِ اللَّهِ الْمُقَدَّسَةِ، وَإِتِّحَادِ الْكُلِّ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>
<p><b>Deacon:</b> For this holy house and those who with faith, reverence and fear of God enter therein, let us pray to the Lord.</p>	<p>الشماس: مِنْ أَجْلِ هَذَا الْبَيْتِ الْمُقَدَّسِ، وَالَّذِينَ يَدْخُلُونَ إِلَيْهِ بِإِيمَانٍ وَوَرَعٍ وَخَوْفِ اللَّهِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>
<p><b>Deacon:</b> For our father and patriarch John, the honorable presbytery, the diaconate in</p>	<p>الشماس: مِنْ أَجْلِ أَبِيْنَا وَمِتْرُوبُولِيْتِنَا (فِلَانِ)، وَالْكَهَنَةِ الْمُكْرَمِينَ</p>

Christ, all the clergy and the people, let us pray to the Lord.	وَحْدَامِ الْمَسِيحِ، وَجَمِيعِ الْإكليروسِ وَالشَّعْبِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Deacon:</b> For our country, its president, civil authorities and armed forces, let us pray to the Lord.	الشَّمْسَاسُ: مِنْ أَجْلِ حُكَّامِ هَذَا الْبَلَدِ، وَمُؤَارَرَتِهِمْ فِي كُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Deacon:</b> For this city and every city and countryside and the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.	الشَّمْسَاسُ: مِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْمَدِينَةِ، وَجَمِيعِ الْمُدُنِ وَالْقُرَى وَالْمُؤْمِنِينَ السَّاكِنِينَ فِيهَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Deacon:</b> For healthful seasons, abundance of the fruits of the earth and peaceful times, let us pray to the Lord.	الشَّمْسَاسُ: مِنْ أَجْلِ اعْتِدَالِ الْأَهْوِيَةِ وَخُضْبِ الْأَرْضِ بِالثَمَارِ، وَأَوَاقَاتِ سَلَامِيَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Deacon:</b> For travelers by sea, by land and by air, the sick, the suffering, the captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.	الشَّمْسَاسُ: مِنْ أَجْلِ الْمُسَافِرِينَ فِي الْبَحْرِ وَالْبَرِّ وَالجَوِّ، وَالْمَرَضَى وَالْمَضْنِيِّينَ، وَالْأَسْرَى وَخَلَاصِهِمْ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Deacon:</b> For our deliverance from all tribulation, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.	الشَّمْسَاسُ: مِنْ أَجْلِ نَجَاتِنَا مِنْ كُلِّ ضَيْقٍ وَغَضَبٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Deacon:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	الشَّمْسَاسُ: أَعِزُّدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.
<b>Deacon:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.	الشَّمْسَاسُ: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةَ الْقَدَّاسَةَ الطَّاهِرَةَ، الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ، الْمَجِيدَةَ، سَيِّدَتَنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةَ مَرِيَمَ، مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.
<b>Choir:</b> To Thee, O Lord.	الجَوْقَةُ: لَكَ يَا رَبِّ.
<b>Priest:</b> For unto thee are due all glory, honor and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	الكَاهِنُ: لِأَنَّهُ يَنْبَغِي لَكَ كُلُّ تَمَجِيدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْأَبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen.	الجَوْقَةُ: آمِينَ.
<b>“BLESSED IS THE MAN” and verses</b>	
<i>Verse:</i> Blessed is the man who walks not in the counsel of the wicked.	
<b>Refrain:</b> Alleluia. Alleluia. Alleluia.	
<i>Verse:</i> For the Lord knows the way of the righteous, but the way of the wicked will perish. <b>Refrain</b>	
<i>Verse:</i> Serve the Lord in fear and rejoice; rejoice in Him with trembling. <b>Refrain</b>	
<i>Verse:</i> Blessed are all who take refuge in Him. <b>Refrain</b>	
<i>Verse:</i> Arise, arise, O Lord. Save me O my God. <b>Refrain</b>	
<i>Verse:</i> Salvation belongs to the Lord. Thy blessing be upon Thy people. <b>Refrain</b>	
<i>Verse:</i> Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages.	
Amen. Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to Thee O God (3 times).	
<b>THE LITTLE LITANY</b>	
<b>Priest:</b> Again and again, in peace, let us pray to the Lord.	الكَاهِنُ: أَيْضًا وَأَيْضًا بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	الجَوْقُ: يَا رَبُّ ارْحَمْ.
<b>Priest:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	الكَاهِنُ: أَعِزُّدْ، وَخَلِّصْ، وَارْحَمْ، واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	الجَوْقُ: يَا رَبُّ ارْحَمْ.
<b>Priest:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most-blessed and glorious Lady the Theotokos and ever-virgin Mary, with all	الكَاهِنُ: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةَ الْقَدَّاسَةَ، الطَّاهِرَةَ، الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ

the saints: let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God. <b>Choir:</b> To Thee, O Lord. <b>Priest:</b> For Thine is the might, and Thine is the kingdom, and the power and the glory of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. <b>Choir:</b> Amen.	المحيّدة، سَيِّدَتْنَا وَالِدَةَ الإِلهِ الدَّائِمَةَ التَّبَوُّلِيَّةَ مَزِيَمَ مَعَ جَمِيعِ القَدِيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبِعُضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الإِلهِ. <b>الجوق:</b> لك يا رب. <b>الكاهن:</b> لَأَنَّ لَكَ العِزَّةَ وَلَكَ المُلْكُ والقُوَّةُ والمَجْدُ أَيُّهَا الأبُ والإِبْنُ والروحُ القُدُسُ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. <b>الجوق:</b> آمين.
<b>"O LORD, I HAVE CRIED" IN TONE THREE</b>	"يا ربِّ إِلَيْكَ صَرَخْتُ" بِاللَّحْنِ الثَّالِثِ
O Lord, I have cried out unto Thee, hear Thou me; hear Thou me, O Lord. O Lord, I have cried out unto Thee, hear Thou me. Give ear to the voice of my supplication when I cry out unto Thee: hear Thou me, O Lord.	يا رَبِّ إِلَيْكَ صَرَخْتُ، فَاسْتَمِعْ لِي، اسْتَمِعْ لِي يَا رَبِّ. يا رَبِّ إِلَيْكَ صَرَخْتُ فَاسْتَمِعْ لِي، أَنْصِتْ إِلَى صَوْتِ تَصْرُعِي حِينَ أَصْرُخُ إِلَيْكَ، اسْتَمِعْ لِي يَا رَبِّ.
Let my prayer be set forth before Thee as the incense, and the lifting up of my hands as the evening sacrifice; hear Thou me, O Lord.	لِتَسْتَقِمَ صَلَاتِي كَالْبَخُورِ أَمَامَكَ، وَلِيَكُنْ رَفْعُ يَدَيَّ كَدَبِيحَةٍ مَسَائِيَّةٍ، اسْتَمِعْ لِي يَا رَبِّ.
Set a watch, O Lord, before my mouth, and a protecting door round about my lips.	اجْعَلْ يَا رَبُّ حَارِساً لِفَمِّي وَبَاباً حَصِيناً عَلَى شَفَتَيَّ.
Incline not my heart to evil words, to make excuses in sins.	لا تُمَلِّ قَلْبِي إِلَى كَلَامِ الشَّرِّ فَيَتَعَلَّلَ بِعَلَلِ الخَطَايَا.
With men that work iniquity; and I will not communicate with the choicest of them.	مَعَ النَّاسِ العَامِلِينَ الإِثْمَ وَلا أَتَقَبُّ مَعَ مُخْتَارِيهِمْ.
The just man shall correct me in mercy and shall reprove me; but let not the oil of the sinner anoint my head.	سَيُؤَدِّبُنِي الصِّدِّيقُ بِرَحْمَةٍ وَيُوبِّخُنِي أَمَّا زَيْتُ الخَاطِيِّ فَلا يُدْهِنُ بِهِ رَأْسِي.
For my prayer also shall still be against the things with which they are well pleased; their judges falling upon the rock have been swallowed up.	لَأَنَّ صَلَاتِي أَيْضاً فِي مَسَرَّتِهِمْ، قَدْ ابْتَلَعَتْ قُضَائِهِمْ مُلْتَصِقِينَ بِصَخْرَةٍ.
They shall hear my words, for they are sweet; as when the thickness of the earth is broken upon the ground, their bones are scattered by the side of hell.	يَسْمَعُونَ كَلِمَاتِي فَإِنَّهَا قَدْ اسْتَلْدَتْ مِثْلَ سَمَنِ الأَرْضِ المُنْشَقِّ عَلَى الأَرْضِ تَبَدَّدَتْ عِظَامُهُمْ حَوْلَ الجَحِيمِ.
But to Thee, O Lord, Lord, are mine eyes; in Thee have I put my trust, take not away my soul.	لَأَنَّ يَا رَبُّ، يَا رَبُّ إِلَيْكَ عَيْنَيَّ وَعَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ فَلا تُنزِعْ نَفْسِي.
Keep me from the snare which they have laid for me, and the traps of the workers of iniquity.	إِحْفَظْنِي مِنَ الفَخِّ الَّذِي نَصَبُوهُ لِي وَمِنْ مَعَاثِرِ فاعِلِي الإِثْمِ.
Let the wicked fall into their own nets, whilst I alone escape.	تَسْقُطُ الخَطَاةُ فِي مَصَائِدِهِمْ وَأَكُونُ أُنَا عَلَى انْفِرَادٍ إِلَى أَنْ أُعْبِرَ.
I cried unto the Lord with my voice, with my voice unto the Lord, did I make my supplication.	بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ صَرَخْتُ، بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ تَصْرَعْتُ.
I poured out my supplication before Him; I showed before Him my trouble.	أَسْكُبُ أَمَامَهُ تَصْرُعِي وَأَحْزَانِي قُدَّامَهُ أَحْبِرَ.
When my spirit was overwhelmed within me, then Thou knewest my paths.	عند فناءِ رُوحِي مِنِّي أَنْتَ تَعْرِفُ سُبُلِي.
In the way wherein I walked have they secretly laid a snare for me.	في هَذَا الطَّرِيقِ الَّذِي كُنْتُ أَسْلُكُ فِيهِ أَحْفُوا لِي فَخاً.
I looked on my right hand, and beheld, but there was no man that would know me.	تَأَمَّلْتُ فِي المِيَامِينِ وَأَبْصَرْتُ فَلَمْ يَكُنْ مَنْ يَعْرِفُنِي.

Refuge failed me; no one cared for my soul.	ضاع المَهْرَبُ مِنِّي وَلَمْ يُوجِدْ مَنْ يَطْلُبُ نَفْسِي.
I cried unto Thee, O Lord; I said: Thou art my refuge and my portion in the land of the living.	فَصَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ وَقُلْتُ أَنْتَ هُوَ رَجَائِي وَنَصِيْبِي فِي أَرْضِ الْأَحْيَاءِ.
Attend unto my cry, for I am brought very low.	أَنْصِتْ إِلَى طِلْبَتِي فَإِنِّي قَدْ تَدَلَّلْتُ جَدًّا.
Deliver me from them that persecute me, for they are stronger than I.	نَجِّنِي مِنَ الَّذِينَ يَضْطَهِدُونَنِي فَإِنَّهُمْ قَدْ اعْتَرَوْا عَلَيَّ.
<b>For the Resurrection in Tone Three</b>	<b>للقيامة باللحن الثالث</b>
<i>Verse 10. Bring my soul out of prison, that I may praise Thy Name. O Christ Savior, the might of death hath verily broken down under Thy Cross; and the deceit of Diabolus hath ceased; and the race of man hath by faith escaped and been saved. Wherefore, praise is offered Thee perpetually.</i>	<b>عَزِّزْ كِبْكَ 10.</b> أَخْرِجْ مِنَ الْحَبْسِ نَفْسِي، لِكِي أَشْكُرَ اسْمَكَ. أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْمُخَلِّصُ، لَقَدْ انْحَلَّتْ بِصَلِيبِكَ عِزَّةُ الْمَوْتِ، وَخَدِيعَةُ الْمَحَالِ قَدْ بَطَلَتْ، وَجِنْسُ النَّبْشِ بِالْإِيمَانِ خَلَّصَ نَاجِيًّا، فَلِذَا يُقَدِّمُ لَكَ تَسْبِيحًا فِي كُلِّ حِينٍ.
<i>Verse 9. The righteous shall wait for me until Thou recompense me. The whole creation, O Lord God, hath been lighted by Thy glorified Resurrection; and paradise hath been opened withal. Wherefore, all creatures laud Thee and offer Thee praise perpetually.</i>	<b>عَزِّزْ كِبْكَ 9.</b> إِيَّايَ يَنْتَظِرُ الصِّدِّيقُونَ حَتَّى تَجَازِينِي. أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهَ، لَقَدْ اسْتَنَارَتِ الْخَلِيقَةُ قَاطِبَةً بِقِيَامَتِكَ الْمَجِيدَةِ، وَالْفَرْدَوْسُ قَدْ فُتِحَ أَيْضًا. فَلِذَا كُلُّ الْبَرِيَاءِ تَمَدَّحُكَ، وَتَقَدِّمُ لَكَ تَسْبِيحًا فِي كُلِّ حِينٍ.
<i>Verse 8. Out of the depths have I cried to Thee, O Lord, Lord hear my voice. I glorify the power of the Father, magnify the power of the Son, and praise the might of the Holy Spirit, one Godhead, indivisible, uncreated, consubstantial Trinity, reigning through all eternity.</i>	<b>عَزِّزْ كِبْكَ 8.</b> مِنَ الْأَعْمَاقِ صَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ، يَا رَبُّ اسْتَمِعْ صَوْتِي. أَمَجِّدُ قُوَّةَ الْآبِ، وَأَعْظِمُ قُوَّةَ الْإِبْنِ، وَأَسْبِّحُ سُلْطَةَ الرُّوحِ الْقُدُّسِ، الْلَاهُوتِ الْوَاحِدِ غَيْرِ الْمُتَقَسِّمِ، الْعَادِمِ أَنْ يَكُونَ مَخْلُوقًا، وَالثَّالُوثِ الْمُتَسَاوِيِ الْجَوْهَرِ، الْمَالِكِ إِلَى جَمِيعِ الْأَدْهَارِ.
<i>Verse 7. Let Thine ears be attentive to the voice of my supplication. Thy glorified Cross, O Christ, do we worship, and Thy Resurrection do we praise and glorify; for by Thy wounds we are all healed.</i>	<b>عَزِّزْ كِبْكَ 7.</b> لَتَكُنْ أذْنَاكَ مُصْغَعِيَّتَيْنِ إِلَى صَوْتِ تَضَرُّعِي. أَيُّهَا الْمَسِيحُ، لِصَلِيبِكَ الْمَكْرَمِ نَسْجُدُ، وَلِقِيَامَتِكَ نُسَبِّحُ وَنُجَمِّدُ، لِأَنَّنا بِكُلُومِكَ شَفِينَا أَجْمَعِينَ.
<i>Verse 6. If Thou, O Lord, shouldest mark iniquities, O Lord, who shall stand? For with Thee there is forgiveness. Let us praise the Savior Who was incarnate of the Virgin; for He was crucified for our sake, and arose on the third day, granting us Great Mercy.</i>	<b>عَزِّزْ كِبْكَ 6.</b> إِنْ كُنْتَ لِلْإِثْمِ رَاصِدًا يَا رَبُّ، فَيَا رَبُّ مَنْ يَنْبُتُ؟ فَإِنَّ مِنْ عِنْدِكَ الْإِعْتِقَارَ. لِئَسْبِّحَ الْمُخَلِّصَ الَّذِي تَجَسَّدَ مِنَ الْبَتُولِ، لِأَنَّهُ صُلِبَ مِنْ أَجْلِنَا، وَقَامَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ، وَمَنَحَنَا الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.
<i>Verse 5. Because of Thy Name have I waited for Thee, O Lord; my soul hath waited upon Thy word, my soul hath hoped in the Lord. Verily, Christ did descend to Hades to bring good tidings to those therein, saying, Have faith now; for I have conquered; for I am the Resurrection, Who, unlocking the gates of death, shall set ye free.</i>	<b>عَزِّزْ كِبْكَ 5.</b> مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ صَبِرْتُ لَكَ يَا رَبُّ، صَبِرْتُ نَفْسِي فِي أَقْوَالِكَ، تَوَكَّلْتُ نَفْسِي عَلَى الرَّبِّ. إِنَّ الْمَسِيحَ انْحَدَرَ إِلَى الْجَحِيمِ، مُبَشِّرًا لِلَّذِينَ فِيهِ وَقَائِلًا: يَتَّقُوا الْآنَ، فَقَدْ غَابَتْ. لِأَنِّي أَنَا الْقِيَامَةُ، الَّذِي يُطَلِّقُكُمْ، حَالًا أَبْوَابَ الْمَوْتِ.
<b>For Sunday of Last Judgment in Tone Six</b> (*Having laid up all their hope*)	<b>لأحد الديونة باللحن السادس</b>

<p><b>Verse 4.</b> From the morning watch until night, from the morning watch let Israel trust in the Lord. When Thou art about to come * to execute righteous judgment, * O most righteous Judge and King, * seated on Thy glorious * throne of sovereignty, * and that river of fire * at Thy dread tribunal * draweth all men and astoundeth all, * while the celestial hosts * stand there in Thy presence, O Master Christ, * and all mankind in fear is judged, * each one in accordance with what he did, * then, O Savior, spare us, * and grant us who beseech Thee now in faith * to find a portion with all the saved * since Thou art compassionate.</p>	<p><b>عَزَّ وَجَلَّ بِحَبْكَ 4.</b> مِنْ أَنْفَجَارِ الصُّبْحِ إِلَى اللَّيْلِ، مِنْ أَنْفَجَارِ الصُّبْحِ لِيَتَكَلَّمَ إِسْرَائِيلُ عَلَى الرَّبِّ. عِنْدَمَا تَأْتِي لِتَصْنَعَ دِينُونَةً عَادِلَةً أَيُّهَا الْحَاكِمُ الْمُقْسِطُ، حِينَئِذٍ تَجْلِسُ عَلَى كُرْسِيِّ مَجْدِكَ، وَنَهْرُ النَّارِ يَجْرِي مُمْتَدًّا أَمَامَ مَنبَرِكَ جَرِيًّا مُرْبِعًا وَمُذْهِلًا لِلْجَمِيعِ، وَقَوَاتِ السَّمَاوَاتِ مَائِلَةٌ بِخَوْفٍ لَدَيْكَ وَالْبَشَرُ يَحَاكُمُونَ بِرِعْدَةٍ كُلُّ مَنْهُمْ حَسَبَ أَفْعَالِهِ. حِينَئِذٍ أَيُّهَا الْمَسِيحُ ارْثِ لَنَا وَاجْعَلْنَا مِنْ حِزْبِ الْمُخَلَّصِينَ نَحْنُ الْمُتَوَسِّلِينَ إِلَيْكَ بِمَا أَنْتَ الْمُنْتَحَنُ.</p>
<p><b>Verse 3.</b> For with the Lord there is mercy and with Him is abundant redemption, and He will deliver Israel from all his iniquities. When the books are opened up, * the deeds of men shall be laid bare * at the dreadful judgment seat; * all the vale of weeping then * terribly shall sound * with the gnashing of teeth, * as it seeth all them * that have sinned as they are now sent forth * to age-long punishments * by Thy righteous judgment, O King of all, * and weeping sore to no avail. * But, O Good One, Lord most compassionate, * we implore and beg of Thee * to spare us who now sing Thy praise in hymns, * since Thou alone art long-suffering, * only greatly merciful.</p>	<p><b>عَزَّ وَجَلَّ بِحَبْكَ 3.</b> لِأَنَّ مِنَ الرَّبِّ الرَّحْمَةَ، وَمِنْهُ النَّجَاةُ الْكَثِيرَةُ، وَهُوَ يُنَجِّي إِسْرَائِيلَ مِنْ كُلِّ آثَامِهِ. إِنَّ الْمَصَاحِفَ سَتَفْتَحُ وَالْأَفْعَالَ سَتُعْلَنُ أَمَامَ الْبَشَرِ وَالْكُرْسِيَّ الرَّهِيْبِ، وَوَادِي النَّحِيبِ سَيَدْوِي بِصَرِيرِ مُرْبِعٍ نَاطِرًا جَمِيعَ الْخَطَاةِ مُرْسَلِينَ إِلَى الْعُقُوبَاتِ الْأَبَدِيَّةِ بِحُكْمِكَ الْمُقْسِطِ مُنْتَجِبِينَ عَنَّا. لَدَيْكَ نَتَوَسَّلُ إِلَيْكَ أَيُّهَا الصَّالِحُ الرَّؤُوفُ: ارْثِ لَنَا نَحْنُ الْمُسْتَجِبِينَ إِلَيْكَ يَا جَزِيلَ الرَّحْمَةِ وَحَدِّكَ.</p>
<p><b>Verse 2.</b> Praise the Lord, all nations; praise Him, all people. Mighty trumpets shall resound * and all the graves shall be emptied; * all the nature of mankind * shall rise up and stand again, * trembling sore with fear. * They who did good in life * shall rejoice in gladness, * while awaiting to receive reward; * they who committed sin * terribly shall tremble and howl in grief, * sent off to painful punishment, * set apart and severed from the elect. * O Thou Lord of Glory, * take pity on us all, since Thou art good, * and deem us worthy to share the lot * of all them that loved Thee well.</p>	<p><b>عَزَّ وَجَلَّ بِحَبْكَ 2.</b> سَبِّحُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ الْأُمَمِ، وَامْدَحُوهُ يَا سَائِرَ الشُّعُوبِ. سَوْفَ تَلْحَنُ الْأَبْوَاقُ وَتَقْرَعُ الْأَجْدَاثُ وَطَبِيعَةُ الْبَشَرِ بِأَسْرِهَا تَقُومُ مُرْتَعِدَةً، فَأَمَّا الَّذِينَ عَمَلُوا الصَّالِحَاتِ فَيَتَهَلَّلُونَ بِفَرْحٍ مُنْرَجِينَ نَيْلِ الْجَزَاءِ. وَالَّذِينَ أَتَمُّوا يَرْتَجِفُونَ شَدِيدًا هَلِعِينَ وَيُرْسَلُونَ إِلَى الْعَذَابِ مُنْفَصِلِينَ مِنْ صَفِّ الْمُنْتَحَبِينَ. فَيَا رَبَّ الْمَجْدِ تَرَأْفْ عَلَيْنَا وَاهْلُنَا أَنْ نَكُونَ مِنْ حِزْبِ مُحِبِّيكَ بِمَا أَنْتَ صَالِحٌ.</p>
<p><b>Verse 1.</b> For His mercy is great toward us, and the truth of the Lord endureth forever. Mourning, I lament and weep, * when I perceive and consider * that dread everlasting fire * with the gnashing of the teeth * and the frightful worm; * unrelieved Tartarus, * and the outer darkness, * and the coming anguish without end, * which shall befall all them * which have sinned, transgressing immeasurably, * who with a wicked mind and will * angered Thee, O Thou Who art more than good, * of whom, I, the wretched, * am one, and am the chief among them all. * Yet in Thy mercy, O righteous Judge, * save me as compassionate.</p>	<p><b>عَزَّ وَجَلَّ بِحَبْكَ 1.</b> لِأَنَّ رَحْمَتَهُ قَدْ قَوِيَتْ عَلَيْنَا، وَحَقُّ الرَّبِّ يَدُومُ إِلَى الدَّهْرِ. إِنِّي أَنْوَحُ وَأَنْتَحِبُ إِذَا مَا تَذَكَّرْتُ النَّارَ الْأَبَدِيَّةَ وَالظُّلْمَةَ الْقُصْوَى وَطَرَطْرُوسَ وَالذُّودَ الْمُرَّ وَصَرِيفَ الْأَسْنَانِ وَالْوَجَعَ الَّذِي لَا يَبْطُلُ الْمُزْمَعُ أَنْ يَكُونَ لِلَّذِينَ أَحْطَأُوا حَطَايَا بِلَا عَدَدٍ وَبِعِزْمِ شَرِيرٍ أَسْحَطُوكَ يَا فَاتِقَ الصَّلَاحِ، الَّذِينَ أَنَا الشَّقِيَّ أَحَدُهُمْ وَأَوْلَهُمْ. لَكِنْ أَيُّهَا الدِّيَانُ خَلِّصْنِي بِرَحْمَتِكَ بِمَا أَنْتَ الْمُنْتَحَنُ.</p>
<p><b>DOXASTICON FOR THE SUNDAY OF THE LAST</b></p>	<p><b>نُكْصَا لِأَحَدِ الدِّيْنُونَةِ بِاللَّحْنِ الثَّامِنِ</b></p>

<b>JUDGMENT IN TONE EIGHT</b>	
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. When the thrones are placed, and the books are opened, and God sitteth for judgment, O what a fearful sight, as the angels stand in fright, and the river of fire floweth by! What then shall we do, we who have come under condemnation by reason of the multitude of our sins? And as we hear Him call the blessed of His Father to His kingdom, and send the sinners to punishment, who will bear that terrible verdict? Wherefore, O Savior and Lover of mankind, alone King of ages, hasten to us before the end with repentance, and have mercy upon us.</i></p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ. إِذَا مَا وُضِعَتِ الكُرَاسِي وَفُتِحَتِ الصُّحُفُ وَجَلَسَ الإِلَهُ لِلْمُحَاكَمَةِ، فَيَا لَهُ حِينِيذٍ مِنْ خَوْفٍ! إِذِ المَلَائِكَةُ مُنْتَصِبُونَ بِرُعبٍ وَنَهْرُ النَّارِ يَمْتَدُّ جَزِيًّا. ففِي ذَلِكَ الحِينِ مَاذَا نَصْنَعُ نَحْنُ البَشَرِ الَّذِينَ حَصَلْنَا تَحْتَ الجَرِيرَةِ بِخَطَايَا كَثِيرَةٍ؟ وَإِذَا مَا سَمِعْنَاهُ يَدْعُو مُبَارَكِي أَبِيهِ إِلَى مَلَكُوتِهِ وَيُرْسِلُ الخَطَاةَ إِلَى العَذَابِ، فَمَنْ يَحْتَمِلُ إِذَا ذَلِكَ الحَتْمَ المَرْهُوبِ؟ لَكِنْ أَيُّهَا المَخْلُصُ المُحِبُّ البَشَرَ وَمَلِكُ الدُّهُورِ وَحَدِّكَ أَذْرِكُنِي قَبْلَ الانْقِضَاءِ بِالنُّوبَةِ وَارْحَمْنِي.</p>
<b>THEOTOKION FOR THE RESURRECTION IN TONE THREE</b>	<b>وَالِدِيَّةٌ لِلْقِيَامَةِ بِاللَّحْنِ الثَّالِثِ</b>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. O Lady of exceeding honor, how can we but wonder at thee giving birth to incarnate God? For thou, O all-blameless, not knowing a man, didst give birth in the flesh to a Son without father, who before eternity was begotten of the Father without mother, the property and essence of each substance remaining intact. Wherefore, O virgin Mother, beseech Him to save the souls of those who assent and confess, with true belief, that thou art the Theotokos.</i></p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وَإِلَى دَهْرِ الداهِرِينَ. آمين. أَيُّهَا السَّيِّدَةُ الكَلِيَّةُ الشَّرَفِ، كَيْفَ لا نَتَعَجَّبُ مِنْ وِلادَتِكَ إِلهًا مُتَأَسِّسًا. لِأَنَّكَ يا عَادِمَةَ كُلِّ عَيْبٍ، مِنْ غَيْرِ أَنْ تَعْرِفِي رَجُلًا، وَوَلَدْتِ بِالجَسَدِ ابْنًا بِغَيْرِ أبٍ، الَّذِي هُوَ قَبْلَ الدُّهُورِ مَوْلُودٌ مِنَ الأبِ بِغَيْرِ أُمٍّ، خُلُوقًا مِنْ تَغْيِيرٍ أَوْ امْتِزَاجٍ أَوْ انْقِسامٍ، بَلْ هُوَ حَافِظٌ خَوَاصِّ كُلِّ مِنَ الجَوْهَرِينَ سَالِمَةً. لِذَلِكَ، أَيُّهَا الأُمُّ العَذْرَاءُ، ابْتَهِلِي إِلَيْهِ لِكِي يُخَلِّصَ نَفُوسَ المُقَرَّرِينَ وَالمُعْتَرِفِينَ بِاسْتِقَامَةٍ رَأَى أَنَّكَ وَالِدَةُ الإِلَهِ.</p>
<p>• When "both now" is chanted, the clergy make the entrance with the censer.</p>	
<p><b>Deacon:</b> Wisdom! Stand Upright!</p>	<p>الشَّماسُ: الحِكْمَةُ! فَانْتَسِقِم!</p>
<b>O GLADSOME LIGHT</b>	<b>يا نورا بهياً</b>
<p><b>Choir:</b> O gladsome Light of the holy glory of the immortal Father, heavenly, holy, blessed Jesus Christ. Now that we have come to the setting of the sun, and behold the light of evening, we praise God: Father, Son, and Holy Spirit. For meet it is at all times to worship Thee with voices of praise, O Son of God, Giver of Life. Therefore all the world doth glorify Thee.</p>	<p>الجَوْقَةُ: يا نورا بهياً لِقُدْسِ مَجْدِ الأبِ الَّذِي لا يَمُوتُ، السَّمَاوِيِّ، القُدُوسِ، المَغْبُوطِ، يا يسوعُ المسيح. إِذْ قَدْ بَلَغْنَا إِلَى غُرُوبِ الشَّمْسِ وَنَظَرْنَا نورا مَسائِيًّا، نُسَبِّحُ الأبَ وَالْإِبْنَ وَالرُّوحَ القُدْسَ الإِلَهِ. فَيَا ابْنَ اللَّهِ المُعْطِي الحَيَاةِ، إِنَّكَ لَمُسْتَحِقٌّ فِي سائِرِ الأَوْقَاتِ أَنْ تُسَبِّحَ بِأصواتِ بارَّةٍ، لِذَلِكَ العالَمُ لَكَ يَمَجِّدُ.</p>
<p><b>Deacon:</b> The evening prokeimenon.</p>	<p>الشَّماسُ: تَرَنِيمَةُ المَساءِ.</p>
<b>SATURDAY PROKEIMENON IN TONE SIX</b>	<b>بروكيمنون لِنَهَارِ السَّبْتِ بِاللَّحْنِ السَّادِسِ</b>
<p><b>Choir:</b> The Lord is King, and hath clothed Himself with majesty. (ONCE)</p>	<p>الجَوْقَةُ: الرَّبُّ قَدْ مَلَكَ وَالجَلالُ لَيْسَ.</p>
<p><b>Verse 1.</b> <i>The Lord is robed; He is girded with strength. (Refrain)</i></p>	<p>سَتِيخُن: لَيْسَ الرَّبُّ القُوَّةَ وَتَمَنَطَقَ بِهَا. (اللازمة)</p>
<p><b>Verse 2.</b> <i>For He has established the world so that it shall never be moved. (Refrain)</i></p>	<p>سَتِيخُن: لِأَنَّهُ وَطَدَ المَسْكُونَةَ فَلَنْ تَتَرَعَّرَعَ. (اللازمة)</p>
<p><b>Verse 3.</b> <i>Holiness befits Thy house, O Lord, forevermore. (Refrain)</i></p>	<p>عَزَّجَبَكَ: لِأَنَّهُ تَبَّتِ المَسْكُونَةُ فَلَنْ تَتَرَعَّرَعَ.</p>

THE LITANY OF FERVENT SUPPLICATION		الطَّلِبَةُ الْإِلْحَاحِيَّةُ
<b>Deacon:</b> Let us say with our whole soul and with our whole mind, let us say.	الشماس: لِنَقُلْ جَمِيعُنَا مِنْ كُلِّ نَفْسِنَا وَمِنْ كُلِّ نِيَاتِنَا لِنَقُلْ.	
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ.	
<b>Deacon:</b> O Lord Almighty, the God of our Fathers, we pray thee, hear us, and have mercy.	الشماس: أَيُّهَا الرَّبُّ الضَّابِطُ الْكُلِّ إِلَهَ آبَائِنَا، نَطْلُبُ مِنْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَمِ.	
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ.	
<b>Deacon:</b> Have mercy on us, O God, according to thy great mercy, we pray thee, hear us, and have mercy.	الشماس: ارْحَمْنَا يَا اللَّهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ مِنْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَمِ.	
<b>Choir:</b> Lord, have mercy. ( <i>thrice</i> ) (use this response until noted below)	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ. (ثَلَاثًا) (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَّلِبَةٍ)	
<b>Deacon:</b> Again we pray for all pious and Orthodox Christians.	الشماس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِيِّينَ الْعِبَادَةِ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ.	
<b>Deacon:</b> Again we pray for our father and patriarch John.	الشماس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ أَبِيْنَا وَمِثْرُوبُولِيْتِنَا (فِلَان).	
<b>Deacon:</b> Again we pray for our brethren: the priests, hieromonks, deacons, hierodeacons and monastics and all our brotherhood in Christ.	الشماس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ إِخْوَتِنَا الْكَهَنَةِ وَالشَّمَامِسَةِ وَالرُّهْبَانِ وَالرَّاهِبَاتِ، وَكُلِّ إِخْوَتِنَا فِي الْمَسِيحِ.	
<b>Deacon:</b> Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, visitation, pardon and remission of sins for (the servants of God, NN., and) all Orthodox Christians of true worship, who live and dwell in this community.	الشماس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الرَّحْمَةِ وَالْحَيَاةِ، وَالسَّلَامِ وَالْعَافِيَةِ وَالْخَلَاصِ، لِعَبِيدِ اللَّهِ جَمِيعِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِيِّينَ الْعِبَادَةِ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ، السَّاكِنِينَ وَالْمَوْجُودِينَ فِي هَذِهِ الْمَدِينَةِ (أَوْ الدَّيْرِ أَوْ الْقَرْيَةِ)، وَالْمُجْتَمِعِينَ فِي هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ.	
<b>Deacon:</b> Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church (and for the servants of God, NN.,) and all of our fathers and brethren, the Orthodox departed this life before us, who here and in all the world lie asleep in the Lord.	الشماس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمُطَوِّبِينَ الدَّائِمِي الذِّكْرِ الَّذِينَ عَمَّرُوا هَذَا الْهَيْكَلَ الْمُقَدَّسَ (أَوْ الدَّيْرَ)، وَمِنْ أَجْلِ جَمِيعِ السَّابِقِ رِقَادُهُمْ مِنْ آبَائِنَا وَإِخْوَتِنَا الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ، الْمَوْضُوعِينَ هَهُنَا وَفِي كُلِّ مَكَانٍ.	
<b>Deacon:</b> Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable temple, those who serve and those who sing, those praying with us from their homes, and all the people here present, who await Thy great and rich mercy.	الشماس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الَّذِينَ يُعَدِّمُونَ الْأَشْمَارَ وَالَّذِينَ يَصْنَعُونَ الْإِحْسَانَ فِي هَذَا الْهَيْكَلِ الْمُقَدَّسِ الْكَلْبِيِّ الْوَقَارِ، وَالَّذِينَ يَتَعَبُونَ وَيُرْتَلُونَ فِيهِ، وَمِنْ أَجْلِ هَذَا الشَّعْبِ الْوَاقِفِ، الْمُنتَظِرِ مِنْ لَدُنْكَ الرَّحْمَةِ الْعَنِيَّةِ الْعُظْمَى.	
<b>Priest:</b> For thou art a merciful God and lovest mankind, and unto Thee we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّكَ إِلَهٌ رَحِيمٌ وَمُحِبٌّ لِلنَّاسِ وَلَكَ نُزِّلُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.	
<b>Choir:</b> Amen.	الجوقة: آمِينَ.	
THE EVENING PRAYER		صَلَاةُ الْمَسَاءِ
<b>People:</b> Vouchsafe, O Lord, to keep us this evening without sin. Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy Name forever. Amen. Let Thy mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope on Thee. Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. Blessed art Thou, O Master; make me to understand Thy	الشَّعْب: أَهْلُنَا يَا رَبُّ أَنْ نُحَفَظَ فِي هَذَا الْمَسَاءِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ، إِلَهَ آبَائِنَا، وَمُسَبِّحٌ وَمُمَجَّدٌ اسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ. لِنَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتِكَ عَلَيْنَا، كَمَا نَطْلُبُ مِنْكَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ. لِنَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتِكَ عَلَيْنَا، كَمَا نَطْلُبُ مِنْكَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ. لِنَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتِكَ عَلَيْنَا، كَمَا نَطْلُبُ مِنْكَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ. لِنَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتِكَ عَلَيْنَا، كَمَا نَطْلُبُ مِنْكَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.	



statutes. Blessed art Thou, O Holy One; enlighten me with Thy statutes. Thy mercy, O Lord, endureth forever. O despise not the works of Thy hands. To Thee belongeth worship, to Thee belongeth praise, to Thee belongeth glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. Amen.	أَنْتَ يَا سَيِّدُ فَهَمَّنِي حُقُوقِكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا قُدُّوسُ أَنْزِنِي بَعْدَلِكَ. يَا رَبُّ رَحْمَتَكَ إِلَى الْأَبَدِ، وَعَنْ أَعْمَالِ يَدَيْكَ لَا تُعْرِضْ. لَكَ يَنْبَغِي الْمَدِيحُ، لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ، لَكَ يَجِبُ الْمَجْدُ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.
<b>THE LITANY OF SUPPLICATION</b>	<b>الطَّلِبَةُ الْإِبْتِهَالِيَّةُ</b>
<b>Deacon:</b> Let us complete our evening prayer unto the Lord.	<b>الشماس:</b> لِنُكْمِلَ طَلِبَتِنَا الْمَسَائِيَّةَ لِلرَّبِّ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَمْ.
<b>Deacon:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	<b>الشماس:</b> أَعِزُّدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِبِنْعَمَتِكَ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَمْ.
<b>Deacon:</b> That the whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.	<b>الشماس:</b> أَنْ يَكُونَ مَسَاؤُنَا كُلَّهُ كَامِلاً مُقَدَّساً سَلَامِيّاً وَبِلاَ خَطِيئَةٍ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
<b>Choir:</b> Grant this, O Lord. <i>(use this response until noted below)</i>	<b>الجوقة:</b> اسْتَجِبْ يَا رَبِّ. (تَعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَلِبَةٍ)
<b>Deacon:</b> An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.	<b>الشماس:</b> مَلَاكٍ سَلَامٍ مُرْشِداً، أَمِيناً، حَافِظاً نَفُوسَنَا وَأَجْسَادَنَا، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
<b>Deacon:</b> Pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask of the Lord.	<b>الشماس:</b> مُسَامِحَةً خَطَايَانَا وَغُفْرَانَ زَلَّاتِنَا، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
<b>Deacon:</b> All things good and profitable for our souls and peace for the world, let us ask of the Lord.	<b>الشماس:</b> الصَّالِحَاتِ وَالْمُوَافِقَاتِ لِنَفُوسِنَا وَالسَّلَامِ لِلْعَالَمِ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
<b>Deacon:</b> That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.	<b>الشماس:</b> أَنْ نُتِمِّمَ بَقِيَّةَ زَمَانِ حَيَاتِنَا بِسَلَامٍ وَتَوْبَةٍ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
<b>Deacon:</b> A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful, and a good defense before the fearful judgment seat of Christ, let us ask of the Lord.	<b>الشماس:</b> أَنْ تَكُونَ أَوَاخِرُ حَيَاتِنَا مَسِيحِيَّةً، سَلَامِيَّةً، بِلاَ حُزْنٍ وَلَا خِزْيٍ، وَجَوَاباً حَسَناً لَدَى مَنبَرِ الْمَسِيحِ الْمَرْهُوبِ، نَسْأَلُ.
<b>Deacon:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.	<b>الشماس:</b> بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقَدَّاسَةِ، الطَّاهِرَةِ، الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ، الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةِ الْإِلَهِ الدَّائِمَةِ الْبَنُولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.
<b>Choir:</b> To Thee, O Lord.	<b>الجوقة:</b> لَكَ يَا رَبِّ.
<b>Priest:</b> For thou art a good God and lovest mankind, and unto thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	<b>الكاهن:</b> لِأَنَّكَ إِلَهٌ صَالِحٌ وَمَحَبٌّ لِلْبَشَرِ، وَلَكَ نُزِيلُ الْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>الجوق:</b> آمِينَ.
<b>THE PEACE</b>	<b>السَّلَام</b>
<b>Priest:</b> Peace be to all.	<b>الكاهن:</b> السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.
<b>Choir:</b> And to thy spirit.	<b>الجوقة:</b> وَلِرُوحِكَ أَيْضاً

<b>Deacon:</b> Let us bow our heads unto the Lord.	<b>الشماس:</b> لَنُحْنِ رُؤُوسَنَا لِلرَّبِّ.
<b>Choir:</b> To Thee, O Lord.	<b>الجوقة:</b> لَكَ يَا رَبِّ.
<b>Priest:</b> O Lord our God, who didst bow the heavens and come down for the salvation of mankind: Look upon thy servants and thine inheritance; for unto thee, the fearful Judge who yet lovest mankind, have thy servants bowed their heads and submissively inclined their necks, awaiting not help from men but entreating thy mercy and looking confidently for thy salvation. Guard them at all times, both during this present evening and in the approaching night, from every foe, from all adverse powers of the devil and from vain thoughts and from evil imaginations.	<b>الكاهن:</b> أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا، يَا مَنْ طَاطَأَ السَّمَاوَاتِ وَنَزَلَ لِخَلَاصِ جِنْسِ الْبَشَرِ، أَنْظُرْ إِلَى عِبِيدِكَ وَإِلَى مِيرَاثِكَ، فَإِنَّ عِبِيدَكَ قَدْ حَنَوْا رُؤُوسَهُمْ وَأَخْضَعُوا أَعْنَاقَهُمْ لَكَ، أَيُّهَا الْقَاضِي الْمَهِيْبُ الْمُحِبُّ الْبَشَرَ، غَيْرَ مُنْتَظِرِينَ الْمَعُونَةَ مِنَ الْبَشَرِ، بَلْ مُنْتَظِرِينَ رَحْمَتَكَ وَمُتَوَقِّعِينَ خَلَاصَكَ. فَاحْفَظْهُمْ فِي كُلِّ حِينٍ، وَفِي هَذَا الْمَسَاءِ الْحَاضِرِ، وَاللَّيْلِ الْمُقْبِلِ، مَصُونِينَ مِنْ كُلِّ فِعْلٍ مُضَادٍّ شَيْطَانِيٍّ، وَمِنْ الْأَفْكَارِ الْبَاطِلَةِ وَالْهَوَاجِسِ الشَّرِيْرَةِ.
Blessed and glorified be the might of thy kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	لِيَكُنْ عِزُّ مُلْكِكَ مُبَارَكاً وَمَمَجَّداً، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>الجوقة:</b> آمِينَ.
<b>APOSTICHA FOR THE RESURRECTION IN TONE THREE</b>	<b>أبوستيخون للقيامة باللحن الثالث</b>
O Christ, Who didst darken the sun with Thy Passion, and didst light all created things with the light of Thy Resurrection, and didst make them to rejoice, accept our evening praise, O Lover of mankind.	أَيُّهَا الْمَسِيحُ، يَا مَنْ أَظْلَمَ الشَّمْسَ بِأَلَمِهِ، وَأَنَارَ كُلَّ الْمَوْجُودَاتِ بِنُورِ قِيَامَتِهِ وَأُبْهَجَهَا، إِقْبَلْ مِنَّا تَشْبِيحاً مَسَائِيّاً، يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ.
<i>Verse 1. The Lord is King, and hath clothed Himself with majesty. The Lord is robed; He is girded with strength. Verily, Thy life-giving Resurrection hath lighted the whole universe, renewing Thy corrupt creation. Wherefore, in that Thou hast delivered us from the curse of Adam, we shout to Thee, O Lord Almighty, glory to Thee.</i>	<b>عَزَّجْجِك 1.</b> الرَّبُّ قَدْ مَلَكَ، وَالْجَمَالَ لَبِسَ. لَبِسَ الرَّبُّ الْقُوَّةَ وَتَمَنَطَّقَ بِهَا. يَا رَبُّ، إِنَّ قِيَامَتَكَ الْوَاهِبَةَ الْحَيَاةَ قَدْ أَنَارَتِ الْمَسْكُونَةَ بِأَسْرَهَا، وَاسْتَدْعَتْ جَبَلَتَكَ الْفَاسِدَةَ. لِذَا إِذْ قَدْ أَنْقَذْتَنَا مِنْ لَعْنَةِ آدَمَ، نَهْتِفُ إِلَيْكَ: أَيُّهَا الرَّبُّ الْقَادِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ، الْمَجْدُ لَكَ.
<i>Verse 2. For He has established the world so that it shall never be moved. O changeless God, Thou didst suffer in the changing body, and when creation could not bear to behold Thee suspended on the Cross, it trembled with fear, and sighed, praising Thy long-suffering. Then, descending to Hades, Thou didst arise on the third day, granting life to the world and Great Mercy.</i>	<b>عَزَّجْجِك 2.</b> لِأَنَّهُ ثَبَّتَ الْمَسْكُونَةَ فَلَنْ تَتَرَعَزَعُ. أَيُّهَا الْإِلَهُ غَيْرُ الْمُسْتَحِيلِ، لَقَدْ تَأَلَّمْتَ بِالْجَسَدِ الْمُسْتَحِيلِ، الَّذِي لَمَّا لَمْ تُطِقِ الْخَلِيقَةُ أَنْ تُشَاهِدَهُ مُعَلَّقاً عَلَى الصَّلَائِبِ، تَرَعَزَتْ خَوْفاً وَتَنَهَّدَتْ مُسَبِّحَةً طُولَ أَنْاتِكَ. ثُمَّ انْحَدَرْتَ إِلَى الْجَحِيمِ، وَقُمْتَ فِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ، وَوَهَبْتَ الْعَالَمَ الْحَيَاةَ وَالرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.
<i>Verse 3. Holiness befits Thy house, O Lord, forevermore. Thou didst suffer death, O Christ, that Thou mightest deliver our race from death. Thou didst rise from the dead on the third day, and didst arouse with Thee those who know that Thou art true God, verily illuminating the world, O Lord. Wherefore, glory to Thee.</i>	<b>عَزَّجْجِك 3.</b> لِيُنْبِتِكَ يَبْنَعِي التَّقْدِيسُ يَا رَبُّ إِلَى الْإِنْقِضَاءِ. أَيُّهَا الْمَسِيحُ، لَقَدْ احْتَمَلْتَ الْمَوْتَ لِكَيْ تُنْقِذَ جِنْسَنَا مِنَ الْمَوْتِ. وَقُمْتَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ فِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ، وَأَنْهَضْتَ مَعَكَ الْعَارِفِينَ بِأَنَّكَ إِلَهُ حَقٌّ، وَأَنْزَرْتَ الْعَالَمَ. فَيَا رَبُّ، الْمَجْدُ لَكَ.
<b>DOXASTICON FOR THE SUNDAY OF THE LAST JUDGMENT IN TONE EIGHT</b>	<b>دُكْصَا لِأَحَدِ الدِّينُونَةِ بِاللْحَنِ الثَّامِنِ</b>

<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Woe to thee, O darkened soul! For how long wilt thou not cease from evil-doing? How long wilt thou lie down in idleness? Why thinkest thou not on the fearful hour of death? And why tremblest thou not at all at the terrible Altar of the Savior? What, perchance, shalt thou reply or what reason give, when thy deeds shall rise to reproach thee, and thy works to condemn and confute thee? Wherefore, O my soul, the time is at hand, hasten in faith before it is too late, and cry, I have sinned against Thee, O Lord, I have sinned; but I know Thy compassion, O Good Shepherd, Lover of mankind. Forbid me not, therefore, to stand at Thy right hand, for the multitude of Thy mercies.</i></p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ. وَيَحْ لَكَ أَيُّهَا النَّفْسُ الْمُسَوَّدَةُ، إِلَى مَتَى لَا تَتَقَطَّعِينَ عَنِ فِعْلِ الرَّذَائِلِ؟ حَتَّى مَتَى تَضْجَعِينَ بِالتَّوَانِي؟ لِمَ لَا تَتَقَطَّعِينَ فِي سَاعَةِ الْمَوْتِ الرَّهِيْبِ؟ لِمَ لَا تَرَعِبِينَ بِجُمْلَتِكَ مِنْ عَرْشِ الْمُخْلِصِ الْمُفْرِعِ؟ تَرَى بِمَاذَا تَحْتَجِّينَ أَوْ تُجَاوِبِينَ إِذْ أَفْعَالِكَ تَنْتَصِبُ لِتَوْبِيخِكَ، وَأَعْمَالِكَ تَتَلُوكُ مُبَكِّتَةً إِيَّاكَ؟ فَإِذَا قَدْ آنَ الزَّمَانُ يَا نَفْسُ، فَبَادِرِي مُتَدَارِكَةً وَبِإِيمَانٍ اهْتَبِي: أَخْطَأْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ أَخْطَأْتُ، لَكِنِّي أَعْرِفُ تَحَنُّنَكَ أَيُّهَا الرَّاعِي الصَّالِحُ الْمُحِبُّ الْبَشَرَ، فَلَا تَقْصِلْنِي مِنَ الْوُقُوفِ عَنْ مِيَامِنِكَ لِأَجْلِ غَرَارَةِ مَرَاكِمْ.</p>
<p><b>THEOTOKION FOR THE RESURRECTION IN TONE EIGHT</b></p>	<p><b>والِدِيَّةُ لِلْقِيَامَةِ بِاللَّحْنِ الثَّامِنِ</b></p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. O Virgin without groom, blameless one, Mother of the high God; O thou who didst conceive in the flesh in an inexplicable way, receive the petitions of thy servants, O thou who bestowest on all the purification of sins; and in receiving our petitions beseech thou Him for the salvation of us all.</i></p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. أَيُّهَا الْبَتُولُ الَّتِي لَا عَرُوسَ لَهَا، الْبَرِيئَةُ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ، أُمُّ الْإِلَهِ الْعَلِيِّ، يَا مَنْ حَبَلَتْ بِالْإِلَهِ بِالْجَسَدِ بِحَالٍ لَا تَفْهَمُ، إِقْبَلِي طَلِبَاتِ عِبِيدِكَ يَا مَانِحَةَ الْكُلِّ تَطْهِيرِ الْخَطَايَا؛ وَبِقَبُولِكَ الْآنَ تَوَسَّلَاتِنَا، ابْتَهَلِي فِي نَجَاتِنَا أَجْمَعِينَ.</p>
<p><b>THE HYMN OF ST. SIMEON THE GOD-RECEIVER</b></p>	<p><b>تَسْبِيحَةُ الْقُدُّوسِ سَمْعَانَ الْقَابِلِ الْإِلَهِ</b></p>
<p>Lord, now lettest thou Thy servant depart in peace, according to Thy word; for mine eyes have seen Thy salvation, which Thou hast prepared before the face of all people, a light to lighten the Gentiles and the glory of Thy people Israel.</p>	<p>الآنَ أَطْلُقُ عَبْدَكَ أَيُّهَا السَّيِّدُ عَلَى حَسَبِ قَوْلِكَ بِسَلَامٍ، لِأَنَّ عَيْنَيَّ قَدْ أَبْصَرْتُ خَلَاصَكَ الَّذِي أَعْدَدْتَهُ أَمَامَ كُلِّ الشُّعُوبِ، نُورًا لِاسْتِعْلَانِ الْأُمَمِ، وَمَجْدًا لِشُعْبِكَ إِسْرَائِيلَ.</p>
<p><b>THE TRISAGION PRAYERS</b></p>	<p><b>قُدُّوسُ اللَّهِ</b></p>
<p><b>People:</b> Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: Have mercy on us. (<i>thrice</i>)</p>	<p>الشُّعْبُ: قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p>
<p>All Holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities, for Thy Name's sake.</p>	<p>أَيُّهَا الثَّالُوثُ الْقُدُّوسُ، اِرْحَمْنَا. يَا رَبُّ اغْفُرْ خَطَايَانَا. يَا سَيِّدَ تَجَاوَزْ عَنْ سَيِّئَاتِنَا. يَا قُدُّوسَ اطَّلِعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.</p>
<p>Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)</p>	<p>يَا رَبُّ اِرْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p>
<p>Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day</p>	<p>أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِيَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ، خُبِّرْنَا</p>

our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from evil.	الجَوْهَرِيّ أَغْطِنَا اليَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا تَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ.
<b>Priest:</b> For thine is the kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.	<b>الكاهن:</b> لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ، وَالقُوَّةَ، وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الأبُّ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>الجوقة:</b> آمين.
<b>RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE 3</b>	<b>طروباريّة القيامة باللحن الثالث</b>
Let the heavens rejoice and the earth be glad, for the Lord hath done a mighty act with His own arm. He hath trampled down death by death, and become the first-born from the dead. He hath delivered us from the depths of Hades, granting the world the Great Mercy.	لِتَفْرَحِ السَّمَاوِيَّاتُ وَتَبْتَهِجِ الْأَرْضِيَّاتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ، وَوَطِئَ المَوْتَ بِالمَوْتِ، وَصَارَ بِكْرَ الأمواتِ، وَأَنْقَذَنَا مِنْ جَوْفِ الجحيمِ، وَمَنَحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.
<b>RESURRECTIONAL THEOTOKION IN TONE 3</b>	<b>والديّة القيامة باللحن الثالث</b>
<i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Thee, who art the mediatrix for the salvation of our race, we praise, O Virgin Theotokos; for in the flesh assumed from thee, after that He had suffered the passion of the Cross, thy Son and our God delivered us from corruption, because He is the Lover of mankind.	المَجْدُ لِلأبِّ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمين. إِيَّاكَ أَيُّهَا المُنَوِّسَةُ لِخَلَاصِ جِنْسِنَا نُسَبِّحُ يَا وَالِدَةَ الإلهِ العذراءِ. لِأَنَّ ابْنَكَ وَالْهَنَا بِالجَسَدِ الَّذِي اتَّخَذَهُ مِنْكَ قَبْلَ الألامِ بِالصَلِيبِ، وَأَعْتَقْنَا مِنَ الفَسَادِ، بِمَا أَنَّهُ مُحِبٌّ لِلنَّاسِ.
<b>THE DISMISSAL</b>	<b>الختم</b>
<b>Deacon:</b> Wisdom.	<b>الشماس:</b> حِكْمَةٌ.
<b>Choir:</b> Father, bless.	<b>الجوقة:</b> بَارِكْ يَا أَبَ.
<b>Priest:</b> Christ our God, the Existing One, is blessed, always, now and ever, and unto ages of ages.	<b>الكاهن:</b> الْمَسِيحُ الْهُنَا، الَّذِي هُوَ مُبَارَكٌ كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen. Preserve, O God, the holy Orthodox faith and all Orthodox Christians, unto ages of ages. Amen.	<b>الجوقة:</b> آمين. لِيُوطِدَ الرَّبُّ الإلهُ الإِيمَانَ المُسْتَقِيمَ الرَّأْيِ، مَعَ جَمِيعِ المَسِيحِيِّينَ الأَرْتُوذُكْسِيِّينَ إِلَى الأَبَدِ، آمين.
<b>Priest:</b> Most-holy Theotokos, save us.	<b>الكاهن:</b> أَيُّهَا الفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الإلهِ خَلِّصِينَا.
<b>Choir:</b> More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without corruption didst bear God the Word and art truly Theotokos: we magnify thee.	<b>الجوقة:</b> يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ، وَأَرْفَعُ مَجْدًا بغيرِ قِيَاسٍ مِنَ السَّارَافِيمِ، الَّتِي مِنْ دُونِ فَسَادٍ وَلَدَتْ كَلِمَةَ اللهِ، حَقًّا أَنْتَ وَالِدَةُ الإلهِ إِيَّاكَ نُعْظِمُ.
<b>Priest:</b> Glory to Thee, O Christ our God and our Hope, glory to Thee.	<b>الكاهن:</b> الْمَجْدُ لَكَ أَيُّهَا المَسِيحُ الإلهُ، يَا رَجَاعَنَا، الْمَجْدُ لَكَ.
<b>Choir:</b> Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Lord, have mercy ( <i>thrice</i> ). Father, bless.	<b>الجوقة:</b> الْمَجْدُ لِلأبِّ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمين. يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا) بَارِكْ يَا أَبَ.
<b>Priest:</b> May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers	<b>الكاهن:</b> أَيُّهَا المَسِيحُ الْهُنَا الحَقِيقِي، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الأمواتِ، بِشَفَاعَاتِ أُمِّكَ الكَلْبَةِ الطَّهَارَةِ وَالبَرِيئَةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وَبِقُدْرَةِ الصَّلِيبِ الكَرِيمِ المُحْيِي؛ وَبِطَلْبَاتِ القُوَّاتِ

<p>of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; <i>of Saint N., the patron and protector of this holy community</i>; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.</p>	<p>السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ  الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانَ؛ وَالْقَدِيسِيْنَ الْمَشْرَفِيْنَ الرَّسُلِ  الْجَدِيرِيْنَ بِكُلِّ مَدِيْح؛ وَالْقَدِيسِيْنَ الْمَحِيدِيْنَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِيْنَ  بِالظَّفَرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِيْنَ بِاللَّهِ؛ وَالْقَدِيسِ (فُلَان)  شَفِيْعٍ وَحَامِي هَذِهِ الرَّعِيَّةِ الْمُقَدَّسَةِ، وَالْقَدِيسِيْنَ الصِّدِّيقِيْنَ  يُوَاكِمِمْ وَحَنَّةً جَدِّي الْمَسِيْحِ الْإِلَه، وَجَمِيْعِ قَدِيسِيْكَ، اَرْحَمْنَا  وَحَلِّصْنَا بِمَا أَنْكَ صَالِحٌ وَمُحِبُّ لِلْبَشَرِ.</p>
<p><b>Priest:</b> Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.</p>	<p>الكَاهِن: بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِيسِيْنَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوْعُ  الْمَسِيْحِ الْهَنَّا، اَرْحَمْنَا وَحَلِّصْنَا.</p>
<p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p>الجَوْقَةُ: آمِيْن.</p>
<p><b>These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese</b>  Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion, The Great Horologion, The Pentecostarion, The Octoechos, The Triodion-Holy Week, and The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p>	